

**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



6531

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

**Machinery for forestry — Portable chain saws —
Vocabulary**

First edition — 1982-10-01

**Matériel forestier — Scies à chaîne portatives —
Vocabulaire**

Première édition — 1982-10-01

**Машины для лесного хозяйства — Портативные цепные пилы —
Словарь**

Первое издание — 1982-10-01

STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 6531:1982
cd6a503d9973/iso-6531-1982

UDC/CDU/УДК 621.936.6 : 634.0.36 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 6531-1982 (E/F/R)

Ссылка N° : ИСО 6531-1982 (А/Ф/Р)

Descriptors : agricultural machinery, portable equipment, saws, woodworking, vocabulary. / **Descripteurs :** machine agricole, matériel portatif, scie, travail du bois, vocabulaire. / **Дескрипторы :** сельскохозяйственные машины, портативное оборудование, пилы, лесоработки, словарь.

Price based on 10 pages/Prix basé sur 10 pages/Цена рассчитана на 10 стр.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 6531 was developed by Technical Committee ISO/TC 23, *Tractors and machinery for agriculture and forestry*, and was circulated to the member bodies in January 1981.

It has been approved by the member bodies of the following countries :

Australia	France	Poland
Austria	Germany, F.R.	Portugal
Belgium	India	Romania
Brazil	Iran	Spain
Canada	Italy	Sweden
China	Korea, Dem. P. Rep. of	Switzerland
Czechoslovakia	Korea, Rep. of	Turkey
Denmark	Mexico	United Kingdom
Egypt, Arab Rep. of	New Zealand	USA
Finland	Pakistan	USSR

No member body expressed disapproval of the document.

ISO 6531:1982

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/478c4853-bdc8-4acd-839c-cd6a503d9973/iso-6531-1982>

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 6531 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 23, *Tracteurs et matériels agricoles et forestiers* et a été soumise aux comités membres en janvier 1981.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

Allemagne, R.F.	Égypte, Rép. arabe d'	Pologne
Australie	Espagne	Portugal
Autriche	Finlande	Roumanie
Belgique	France	Royaume-Uni
Brésil	Inde	Suède
Canada	Iran	Suisse
Chine	Italie	Tchécoslovaquie
Corée, Rép. de	Mexique	Turquie
Corée, Rép. dém. p. de	Nouvelle-Zélande	URSS
Danemark	Pakistan	USA

Aucun comité membre ne l'a désapprouvée.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов.

Международный Стандарт ИСО 6531 был разработан Техническим комитетом ИСО/ТК 23, *Тракторы и машины для сельского и лесного хозяйства*, и разослан комитетам-членам в январе 1981 года.

Он был одобрен комитетами-членами следующих стран :

Австралии	Китая	СССР
Австрии	Кореи, Республики	США
Бельгии	КНДР	Турции
Бразилии	Мексики	Федеративной
Дании	Новой Зеландии	Республики Германии
Египта	Пакистана	Финляндии
Индии	Польши	Франции
Ирана	Португалии	Чехословакии
Испании	Румынии	Швейцарии
Италии	Соединенного	Швеции
Канады	Королевства	

Ни один комитет-член не отклонил документ.

- © International Organization for Standardization, 1982 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1982 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1982 ●

iTeh STANDARD PREVIEW

(standards.iteh.ai)
This page intentionally left blank

ISO 6531:1982

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/478c4853-bdc8-4acd-8390-cd6a503d9973/iso-6531-1982>

**Machinery for
forestry — Portable
chain saws —
Vocabulary**

**Matériel forestier —
Scies à chaîne
portatives —
Vocabulaire**

**Машины для лесного
хозяйства —
Портативные цепные
пилы — Словарь**

**Scope and field of
application**

This International Standard defines basic terms relating to portable, hand-held chain saws, chains and guide bars.

**Objet et domaine
d'application**

La présente Norme internationale définit les termes de base relatifs aux scies à chaîne portatives, aux guide-chaînes et aux chaînes.

**Объект и область
применения**

Настоящий Международный Стандарт устанавливает основные термины, относящиеся к портативным ручным цепным пилам, цепям и направляющим шинам.

Terms and definitions

NOTE — Terms printed in *italic* in the definitions are defined elsewhere in this International Standard.

Termes et définitions

NOTE — Les termes imprimés en *italique* dans les définitions sont définis par ailleurs dans la présente Norme internationale.

Термины и определения

ПРИМЕЧАНИЕ — Термины, напечатанные в определении курсивом, установлены в настоящем Международном стандарте.

1 Work operations

Opérations de travail

Рабочие операции

1.1 chain saw positions :

See figure 2.

positions de la scie à chaîne :

Voir figure 2.

положения цепной пилы :

См. рис. 2.

1.2 felling : Separating a standing stem from the root system.

abattage : Action de séparer un tronc debout de ses racines.

валка : Процесс отделения ствола от его корней.

1.3 delimiting : Removing branches from trees or parts of trees.

ébranchage : Action de détacher les branches des arbres ou des parties d'arbres.

обрезка сучья; обрезка ветвей : Процесс обрезки ветвей с дерева или с частей дерева.

1.4 bucking (slashing) : Cutting felled or uprooted trees or parts of trees into lengths.

tronçonnage : Action de couper des arbres abattus ou arrachés avec les racines, ou des parties d'arbres, en différents éléments.

разделка : Процесс резки поваленного или искорененного дерева или частей дерева на сортименты.

1.5 boring : The process of cutting with the *saw chain* at the nose (tip) of the *guide bar* in order to make a hole.

mortaisage : Action de couper avec la *chaîne* au niveau du *guide-chaîne* afin de réaliser un orifice.

бурение : Процесс резания консольной частью *направляющей шины пильной цепи* с целью получения отверстия.

1.6 kick back : Uncontrolled (sudden and accidental) upward and/or backward motion of the *guide bar* which may occur when the *saw chain* at the nose (tip) of the guide bar contacts an object such as a log or branch or when the wood closes in and pinches the saw chain in the cut.

rebond : Mouvement incontrôlé (soudain et accidentel) vers le haut ou vers l'arrière du *guide-chaîne*, qui peut survenir lorsque la *chaîne* entre en contact au niveau du nez du guide avec des éléments tels que branche ou bille, ou lorsque le bois coince la chaîne durant la coupe.

обратный удар : Неуправляемое (неожиданное и случайное) движение *направляющей шины* вверх и/или назад, которое может произойти, когда *пильная цепь* в консольной части направляющей шины соприкасается с такими объектами как бревно или ветка, или, когда в процессе резания происходит зажим пильной цепи.

2 Control system

Systèmes de réglage

Система управления

2.1 carburettor setting¹⁾

réglage du carburateur¹⁾

настройка карбюратора¹⁾

2.1.1 idle speed adjuster : Device, normally a screw, acting on the throttle, for adjusting the idle speed.

système de réglage du ralenti : Organe, généralement constitué par une vis, agissant sur le carburateur pour ajuster la vitesse de ralenti.

регулятор скорости холостого хода : Устройство, обычно винт, которое действует на дроссель, регулирует скорость холостого хода.

2.1.2 low speed mixture adjuster : Device, normally a screw, for adjusting the fuel delivery at idling speed.

système de réglage de richesse au ralenti : Organe, généralement constitué par une vis, réglant le débit du carburant au ralenti.

регулятор подачи топлива при холостом ходе : Устройство, обычно винт, регулирующее подачу топлива при холостом ходе.

2.1.3 high speed mixture adjuster : Device, normally a screw, for adjusting the fuel delivery at full throttle.

système de réglage de richesse à plein régime : Organe, généralement constitué par une vis, réglant le débit du carburant à plein régime.

регулятор подачи топлива при высоких скоростях : Устройство, обычно винт, регулирующее подачу топлива при полном дросселировании.

2.2 chain tension adjuster : Device acting on the *guide bar* for adjusting the chain tension.

tendeur de chaîne : Organe agissant sur le *guide-chaîne* de façon à pouvoir régler la tension de la chaîne.

регулятор натяжения цепи : Устройство, которое воздействуя на *направляющую шину*, регулирует натяжение цепи.

2.3 choke¹⁾ : Device for enriching the fuel/air mixture in the carburettor, to aid starting.

enrichisseur¹⁾ : Organe permettant d'enrichir le mélange carburant/air à l'intérieur du carburateur, afin de faciliter le démarrage.

воздушная заслонка¹⁾ : Устройство, служащее для обогащения горючей смеси в карбюраторе для облегчения пуска.

2.4 decompression valve¹⁾ : Device for lowering the compression in the cylinder, to aid starting.

valve de décompression¹⁾ : Organe permettant de diminuer la compression dans le cylindre, afin de faciliter le démarrage.

декомпрессор¹⁾ : Устройство, служащее для сброса давления в цилиндре с целью облегчения пуска.

2.5 manual oiler : Manually operated pump delivering oil to the *chain*.

pompe à huile manuelle : Pompe actionnée manuellement et servant à lubrifier la *chaîne*.

насос ручной смазки : Ручной насос, подающий масло к *цепи*.

2.6 chain oil pump adjuster : Device for adjusting the delivery of chain oil from the chain oil pump to the *guide bar* and the *chain*.

système de réglage de la pompe : Organe destiné à régler le débit de la pompe de lubrification de la *chaîne* et du *guide-chaîne*.

регулятор подачи масла к цепи : Устройство, служащее для регулирования подачи масла от смазочного насоса к *направляющей шине и цепи*.

2.7.1 ignition switch¹⁾ : Device for connecting and disconnecting the ignition system and thus allowing the engine to be started or stopped.

interrupteur marche-arrêt¹⁾ : Organe établissant ou coupant le circuit d'allumage, afin de permettre la mise en route ou l'arrêt de la machine.

переключатель зажигания¹⁾ : Устройство, служащее для включения и выключения системы зажигания и, таким образом, осуществляющее запуск или остановку двигателя.

2.7.2 on-off switch²⁾ : Device for connecting and disconnecting the electric current and thus allowing the motor to be started or stopped.

interrupteur marche-arrêt²⁾ : Organe destiné à établir ou à couper le courant électrique et à permettre ainsi le démarrage ou l'arrêt du moteur.

пуск/стоп²⁾ : Устройство, служащее для включения и выключения электрического тока, и таким образом, осуществляющее включение и выключение двигателя.

1) Internal combustion engine saws.

2) Electrical saws.

1) Scies à moteur à combustion interne.

2) Scies à moteur électrique.

1) Цепные пилы с двигателем внутреннего сгорания.

2) Электрические пилы.

2.8 primer¹⁾ : Device for supplying extra fuel, to aid starting.

enrichisseur¹⁾ : Organe permettant de fournir une quantité supplémentaire de carburant pour aider le démarrage.

подсос горючего¹⁾ : Устройство, обеспечивающее подвод дополнительного горючего для облегчения пуска.

2.9 throttle lock¹⁾ : Device for temporarily setting the throttle in a partially open position, to aid starting.

blocage de l'accélérateur¹⁾ : Organe permettant de maintenir temporairement le papillon du carburateur dans une position donnée, afin de faciliter le démarrage.

дроссельная заслонка¹⁾ : Устройство, обеспечивающее временную настройку дросселя в частично закрытом положении для облегчения пуска.

2.10 throttle trigger¹⁾; trigger²⁾ : Device, usually a lever, activated by the operator's hand or finger, for controlling the engine speed.

commande d'accélérateur¹⁾²⁾ : Élément, généralement constitué par un levier, actionné par la main ou par un doigt de l'opérateur en vue de régler la vitesse du moteur.

дроссель¹⁾; рычаг²⁾ : Устройство, обычно рукоятка, приводимая в действие рукой или пальцами оператора, с целью регулирования скорости двигателя.

3 Handles

Poignées

Рукоятки

3.1 front handle : Support handle located at or towards the front of the engine housing.

poignée avant : Poignée située à l'avant du capot du moteur.

передняя рукоятка : Опорная рукоятка, расположенная на или вдоль корпуса двигателя, спереди.

3.2 rear handle : Support handle located at or towards the rear of the engine housing.

poignée arrière : Poignée située à l'arrière du capot du moteur.

задняя рукоятка : Опорная рукоятка, расположенная на или вдоль корпуса двигателя, сзади.

3.3 wrap around handle : Special type of *front handle* allowing the saw to be used also in the right-hand side up (RSU) position. [See figure 2g).]

poignée enveloppante : Poignée avant spéciale permettant d'utiliser la scie à chaîne dans une position telle que le côté droit se trouve sur le dessus (DD). [Voir figure 2g).]

круговая рукоятка : Особый тип *передней рукоятки*, позволяющий держать пилу правой рукой сверху (ПсВ). [См. рис. 2g).]

4 Safety devices

Systèmes de sécurité

Предохранительные устройства

4.1 chain brake : Device for stopping or locking the *chain*, activated manually or released automatically when *kick back* occurs.

frein de chaîne : Organe permettant d'arrêter ou de bloquer la *chaîne*, mis en œuvre manuellement ou automatiquement lorsque survient le *rebond*.

тормоз цепи : Устройство, служащее для остановки или замыкания *цепи*, приводимое вручную или автоматически при *обратном ударе*.

4.2 front hand guard : Guard between the *front handle* and the *chain* for protecting the hand from injuries and aiding in control of the saw if the hand slips off the handle. This guard is often used to activate the *chain brake*.

protection de la main tenant la poignée avant : Protection située entre la *poignée avant* et la *chaîne*, de façon à protéger la main et à aider au contrôle de la scie au cas où l'opérateur lâcherait la poignée. Cette protection sert généralement à actionner le *frein de chaîne*.

фронтальное защитное устройство : Защитная конструкция, расположенная между *передней рукояткой* и *цепью*, и служащая для защиты руки от ударов, предотвращающая соскальзывание руки с рукоятки. Эта конструкция часто служит одновременно и *тормозом цепи*.

4.3 nose guard : Device, covering the nose area of the *guide bar*, for reducing the incidence or severity of *kick back*.

protection du nez du guide : Organe, couvrant le nez du *guide-chaîne*, destiné à réduire les risques et l'amplitude des *rebonds*.

консольное защитное устройство : Устройство, закрывающее консольную часть *направляющей шины* для уменьшения вероятности или опасности *обратного удара*.

1) Internal combustion engine saws.

2) Electrical saws.

1) Scies à moteur à combustion interne.

2) Scies à moteur électrique.

1) Цепные пилы с двигателем внутреннего сгорания.

2) Электрические пилы.

4.4 chain catcher : Device for restraining the *chain* if it breaks or degrooves.

enrouleur de chaîne : Organe autour duquel la *chaîne* s'enroule si elle saute du guide ou si elle casse.

цепеулавливающее устройство : Устройство, служащее для улавливания *цепи* при ее обрыве или соскакивании.

4.5 clutch cover : Protective cover on the clutch and the sprocket.

carter d'embrayage : Carter situé sur la cloche d'embrayage et le pignon.

кожух муфты : Защитное устройство муфты и звездочки.

4.6 rear hand guard : Extension on the lower part of the *rear handle* for protecting the hand from the *chain* if it breaks or degrooves.

protection de la main actionnant l'accélérateur : Prolongement de la partie inférieure de la *poignée arrière*, de façon à protéger la main de l'opérateur si la *chaîne* saute du guide ou si elle casse.

заднее защитное устройство : Выступ на нижней части *задней рукоятки*, служащий для предохранения руки при обрыве или соскакивании *цепи*.

4.7.1 throttle trigger lockout; safety trigger¹⁾ : Device that prevents the accidental operation of the throttle trigger until manually released.

blocage de gâchette d'accélérateur; gâchette de sécurité¹⁾ : Organe qui empêche le fonctionnement accidentel de la gâchette d'accélérateur tant qu'elle n'a pas été enclenchée manuellement.

выключатель дросселя; рычаг безопасности¹⁾ : Устройство, предотвращающее случайное включение пускового устройства до тех пор, пока включение не будет произведено вручную.

4.7.2 trigger lockout²⁾ : Device that prevents the accidental operation of the *trigger* until manually released.

blocage de gâchette²⁾ : Organe qui empêche la mise en service accidentelle de la *gâchette* tant qu'elle n'a pas été enclenchée manuellement.

выключатель²⁾ : Устройство, предотвращающее случайное включение пускового устройства до тех пор, пока включение не будет произведено вручную.

4.8 heated handle : Handle equipped with a device which allows it to be heated, for example by exhaust gases or electricity.

poignée chauffante : Poignée équipée d'un dispositif permettant de la chauffer, par exemple par dérivation des gaz d'échappement ou par une résistance électrique.

рукоятка с обогревом : Рукоятка, оснащенная устройством, позволяющим обогреть ее с помощью выхлопных газов или электричества.

iTeh STANDARD PREVIEW

<https://standards.itih.ai/catalog/standards/sist/478c4853-bdc8-4acd-8390-c16c503d9973/iso-6531-1982>

ISO 6531-1982

5 Cutting equipment

Organe de coupe

Режущее оборудование

5.1 chain; saw chain : Chain, serving as a cutting tool, usually consisting of drive links, cutters and side links, held together by rivets.

chaîne : Chaîne servant d'élément de coupe, constituée par des maillons-guides, des maillons-gouges et des maillons-attaches, reliés entre eux à l'aide de rivets.

цепь; пильная цепь : Цепь, служащая режущим органом, обычно состоящая из приводных, режущих и боковых звеньев, соединенных заклепками.

5.2 chain guides : Plates or guides, fitted on one or both sides of the *guide bar* where the *chain* enters the groove, for assisting in guiding the chain between the sprocket and the guide bar.

plaques de guidage : Plaques ou guides fixé(e)s d'un côté ou de chaque côté du *guide-chaîne*, peu après le pignon, et servant à guider la *chaîne* entre le pignon et le guide-chaîne.

направляющие цепи : Диски или направляющие детали, прикрепленные по одну или по обе стороны *направляющей шины* в месте, где *цепь* входит в паз и способствующие направлению цепи между звездочкой и направляющей шиной.

5.3 chain pitch : The arithmetic mean of the two distances between three adjacent rivets.

pas de chaîne : Demi-distance séparant trois rivets consécutifs.

шаг цепи : Среднеарифметическая величина двух расстояний между тремя смежными заклепками.

5.4 guide bar : The part that supports and guides the *saw chain*.

guide-chaîne : Élément supportant et maintenant la *chaîne* coupante.

направляющая шина : Устройство, которое несет и направляет *пильную цепь*.

1) Internal combustion engine saws.

2) Electrical saws.

1) Scies à moteur à combustion interne.

2) Scies à moteur électrique.

1) Цепные пилы с двигателем внутреннего сгорания.

2) Электрические пилы.

5.5 (usable) cutting length :

a) on saws with removable or without *spiked bumpers* :

The distance from the foremost edge of the machine housing along the *guide bar* axis to the outside edge of the cutting link, with the chain adjuster set at mid-position.

b) on saws with permanently fixed *spiked bumpers* :

The distance from the root (base) of the spiked bumper along the *guide bar* axis to the outside edge of the cutting link, with the chain adjuster set at mid-position.

See figure 1.

longueur de coupe (utile) :

a) dans le cas des scies munies d'une griffe d'abattage amovible ou dépourvues de griffe d'abattage :

Distance séparant la partie la plus avancée du carter jusqu'au maillon-gouge situé à l'extrémité du nez du *guide-chaîne*, le tendeur de chaîne étant en position moyenne.

b) dans le cas des scies munies d'une griffe d'abattage inamovible :

Distance séparant la base des griffes d'abattage du maillon-gouge situé à l'extrémité du nez du *guide-chaîne*, le tendeur de chaîne étant en position moyenne.

Voir figure 1.

(используемая) длина рабочей части пилы :

a) для пил со съёмным упором или без зубчатого упора :

Расстояние от ближнего края корпуса пилы вдоль оси *направляющей шины* до наружной кромки режущего звена при среднем положении регулятора натяжения цепи.

б) для пил с постоянным зубчатым упором :

Расстояние от основания зубчатого упора вдоль оси *направляющей шины* до наружной кромки режущего звена, при среднем положении регулятора натяжения цепи.

См рис. 1.

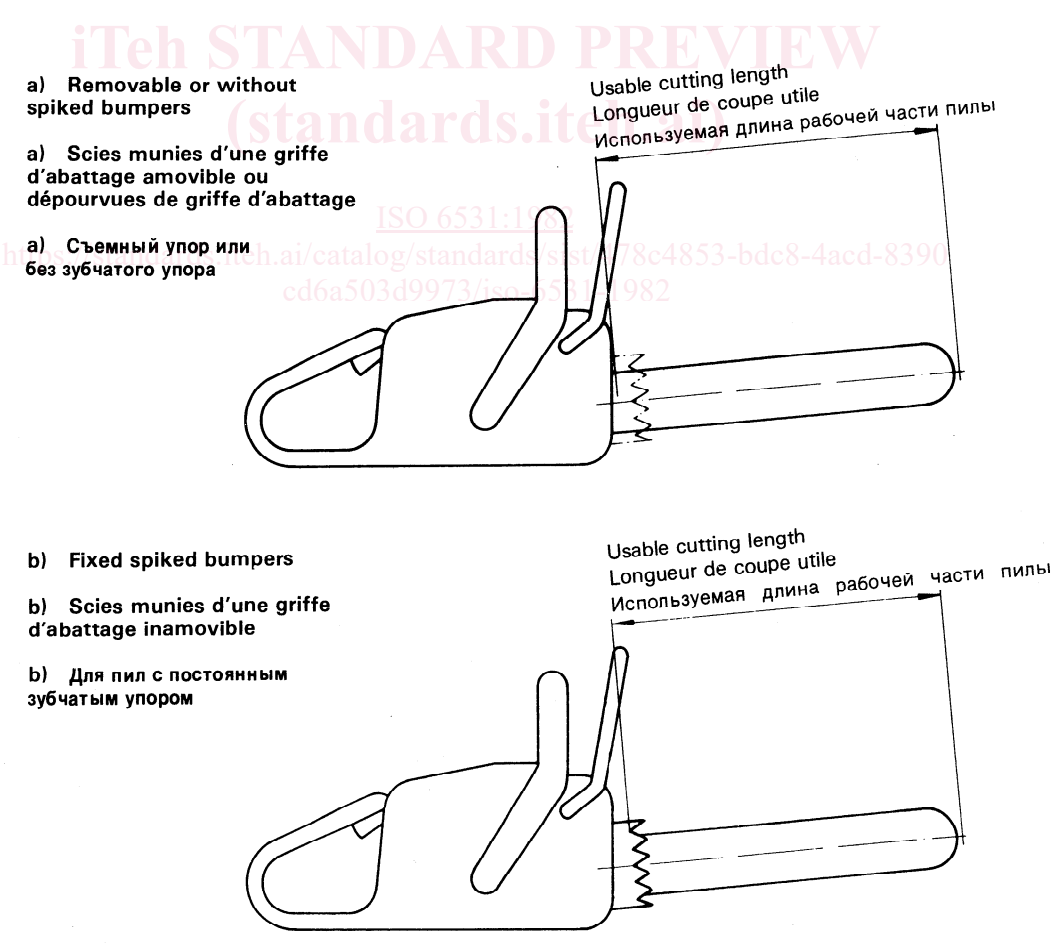


Figure 1 – Cutting length
Figure 1 – Longueur de coupe
Рисунок 1 — Длина рабочей части пилы

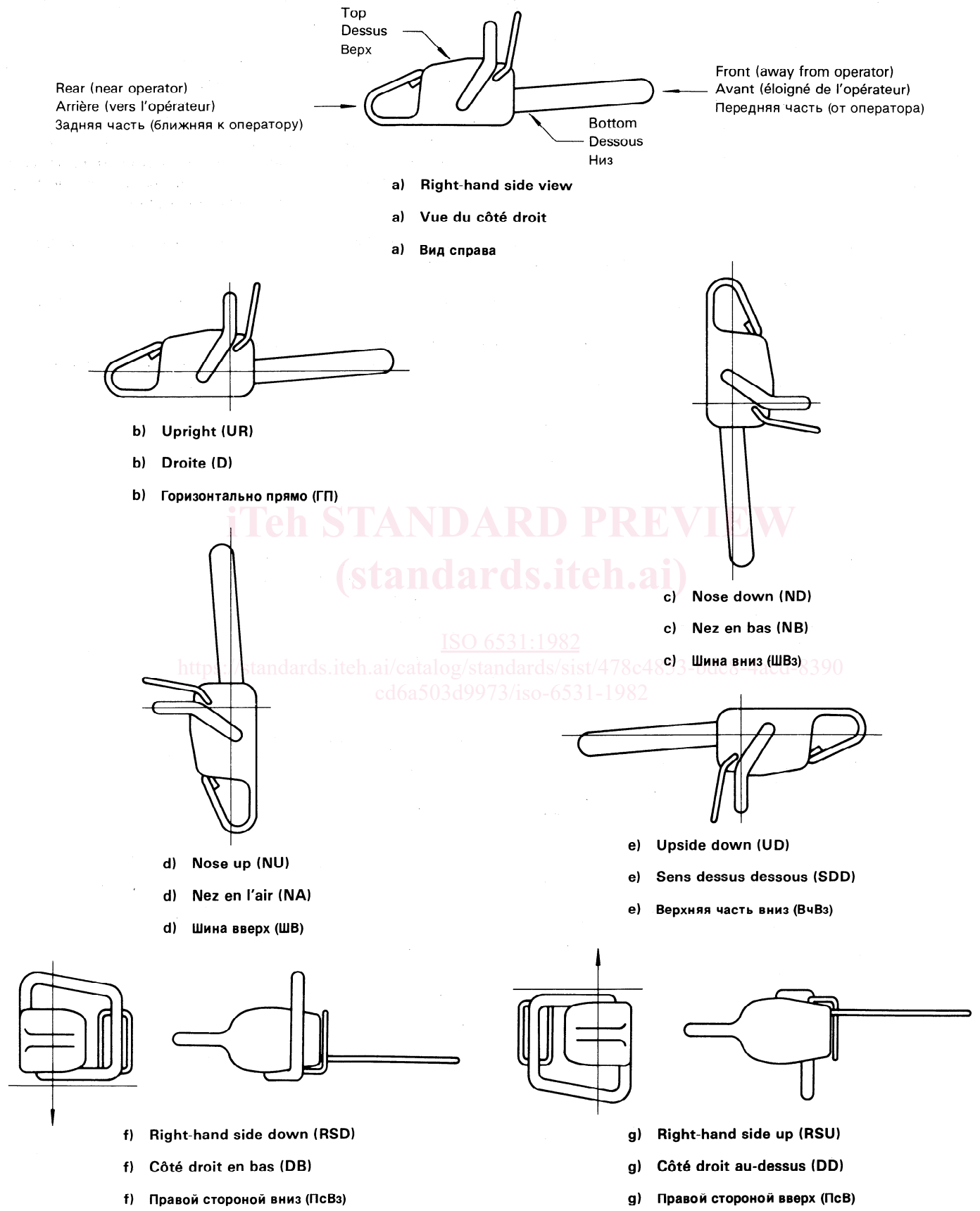


Figure 2 – Chain saw positions
 Figure 2 – Positions des scies à chaîne
 Рисунок 2 – Положения цепной пилы